

ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

А.Г. Фесюн

ЯЗЫК ЯПОНСКИХ СМИ

Учебное пособие



Издательский дом Высшей школы экономики
Москва 2013

УДК 070(520)(075)

ББК 65.497(5Япо)

Ф44

Фесюн, А. Г.

Ф44 Язык японских СМИ [Текст]: учеб. пособие / А. Г. Фесюн ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013. — 216 с. — 200 экз. — ISBN 978-5-7598-0988-3 (в обл.).

Настоящая работа представляет собой первое в России учебное пособие по изучению особенностей языка современных японских средств массовой информации, прежде всего газет и телевидения.

Оно предназначено для студентов-японистов 3–4 годов обучения, однако одновременно может служить также формирующим предметно-специализированную компетенцию справочником для всех пользователей японских СМИ.

Тематически учебное пособие охватывает основные области политической, экономической и социальной жизни в Японии, формируя четкое представление о способах подачи информационного и аналитического материала.

Пособие может быть применимо для практической, научно-исследовательской, педагогической, экспертно-аналитической и организационно-управленческой деятельности.

УДК 070(520)(075)

ББК 65.497(5Япо)

ISBN 978-5-7598-0988-3

© Фесюн А.Г., 2013

© Оформление. Издательский дом
Высшей школы экономики, 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	7
I. Информационный раздел	9
1. Характеристики японских телеканалов	
チャンネルの基礎知識	11
Общегосударственные 全国	11
NHK	11
TBS	11
NTV	13
«Асахи-ТВ»	13
«Фудзи-ТВ»	14
2. Характеристики японских газет	
新聞の基礎知識	15
Виды японских газет	15
Общие газеты	15
Профессиональные газеты	16
Общегосударственные газеты 全国	17
«Асахи» 朝日	17
«Йомиури» 読売	19
«Нихон кэйдзай симбун» 日本経済新聞 (сокр. «Никкэй» 日経)	20

«Санкэй» 産経	22
«Майнити» 毎日	23
Региональные газеты ブロック紙	24
«Тюнити» 中日新聞	25
«Хоккайдо» 北海道新聞	25
«Нисинихон» 西日本新聞	25
«Тюгоку» 中国新聞	25
«Кахоку» 河北新報	25
Префектуральные газеты 県紙	25
3. Характеристики японских информационных агентств	
通信社の基礎知識	26
«Киодо цусин» 共同通信	26
«Дзидзи-пресс» 時事プレス	26
II. Теоретический раздел	27
Базовые сведения	29
Структура (первой) газетной полосы	
新聞の紙面構成	33
Особенности газетных статей	35
Использование иероглифов и слов в газетных текстах	36
III. Учебный раздел	39
1. Политика 政治	41
Внутренняя политика 内政	41
Политические партии 政党	41

Парламент 国会	50
Выборы 選挙	56
Внешняя политика 外交	67
Международные отношения	67
Международные мероприятия 国際会議	91
2. Экономика 経済	102
Деятельность предприятий (слияние и интеграция) 企業の合併／統合	102
Экономические показатели 経済指標	108
Энергетика エネルギー	117
Транспорт 交通	123
Синкансэн 新幹線	123
Железнодорожный транспорт JR／地下鉄	127
3. Финансы 金融	131
Бюджет 予算	131
Финансовая политика 金融政策	134
4. Суд 裁判	143
Судебные процессы 裁判	143
Апелляция 訴訟	150
5. Императорская фамилия 皇室	157
6. Японское общество 社会	164
Статистика 統計	164
Опросы общественного мнения 世論調査	164
Народонаселение 人口	168
Происшествия 事故	174
Культура 文化	177

Оглавление

Спорт スポーツ	186
Сумо 相撲.....	186
Бейсбол 野球.....	192
7. Погода 天気	197
Сезоны 季節	197
Природные бедствия 自然侵害.....	204

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебное пособие предназначено для студентов 3–4 курсов, изучающих японский язык, и ориентировано на выработку навыков поиска и анализа данных в японских средствах массовой информации (СМИ), прежде всего в газетных статьях и телепередачах.

Представленная работа не является исключительно языковым пособием; основное внимание уделяется освещению политико-экономических аспектов современного японского общества. Подразумевается, что студенты пользуются пособием, уже имея базовые знания японского языка. Именно поэтому предлагаемые в пособии упражнения не являются собственно языковыми, скорее — тематическими и выполняются по семинарскому принципу, развивая и закрепляя полученные в ходе прохождения урока знания.

Учебное пособие состоит из трех разделов: *описательного*, где приводятся краткие сведения об истории основных японских СМИ и их нынешнем состоянии, а также особенностях редакционной политики; *теоретического*, в котором описывается структура газетных полос и методика размещения материалов, характерные черты газетного стиля; собственно *учебного*, в котором по каждой из тем предлагаются, как правило, два текста для чтения, перевода, разбора и обсуждения пройденного материала.

К каждой из основных учебных тем прилагается краткий словарь соответствующих терминов, а также упражнения, имеющие целью, наряду с собственно языковой подготовкой, привить студентам навыки употребления выражений и оборотов, характерных для определенной проблематики. Вопросы в конце упражнений (ответы на которые даются на японском языке) предполагают самостоятельную подготовку студентов для беседы в аудитории по материалам интернет-сайтов со-

ответствующих СМИ, государственных органов и организаций (адреса указываются).

Урок завершается отсылкой к видеофайлу по теме, а также к дополнительным текстовым материалам (электронный носитель прилагается).

Для пособия были отобраны новейшие материалы из японских газет, телерепортажей и сообщений информационных агентств, а также из справочников различных СМИ.

Данное пособие призвано дать учащимся, помимо собственно языковой подготовки, одновременно и страноведческую, т.е. оно включает подробные сведения по современному состоянию дел во всех основных областях жизни японского общества. Для сохранения содержания данного пособия на актуальном уровне планируется обновление материалов каждые пять лет.

I. Информационный раздел

1. Характеристики японских телеканалов

チャンネルの基礎知識

Общегосударственные 全国

NHK

Сокращение NHK (от Nihon hōsō kyōkai — транскрипция японского наименования «Японская [радио- и теле]вещательная корпорация») — утверждено Штабом оккупационных сил США 4 марта 1946 г. (первоначально предполагалось использовать сокращение BCJ — Broadcasting Company Japan или JBC — Japan Broadcasting Company, однако было решено, что «Эн·Эйч·Кей (NHK)» легче для произнесения).

Помимо основного 総合テレビでは GTV («General TeleVision»), в NHK имеется образовательный канал 教育テレビでは ETV («Educational TeleVision» 「NHK E」), а также спутниковые (衛星放送): BS1 (ビーエスワン)、BSプレミアム (ビーエスプレミアム).

Являясь единственным официальным телеканалом страны, NHK имеет преимущество в доступе к местам событий, приоритет в получении интервью у знаковых фигур и значительные финансовые возможности. Помимо бюджетных ассигнований, телеканал на добровольной основе проводит сбор средств у населения страны за просмотр.

Новостийный сайт — <http://www3.nhk.or.jp/news/>

TBS

Телекомпания TBS образована 1 апреля 1955 г., первоначально называлась «Токийское радио и телевидение» («ラジオ東京テレビ»). В 1958 г. TBS первой из частных телекомпаний приобрела два американских видеомэгнитофона (ширина пленки 2 дюйма), стоивших в то

время 2,5 млн иен каждый. Это позволило резко увеличить число передач, транслировавшихся с тех пор в записи.

После имевшей большой успех прямой трансляции парада по случаю бракосочетания наследного принца 1 августа 1959 г., TBS стала на равных конкурировать с государственной компанией NHK и получила название JNN («Japan News Network»).

С 1963 по 1981 г. компания занимала первое место по зрительскому рейтингу. Зрители назвали ее «героической ключевой студией» (「キー局の雄」) и «героем общественного телевидения» (「民放の雄」). В 1980-х годах TBS стала первой телекомпанией, широко использовавшей «всепогодные камеры» (お天気カメラリレー), транслировавших живую картинку из различных мест как в Японии, так и за рубежом.

Уступив первенство в рейтинге «Фудзи-ТВ», TBS стала бороться за второе место с компанией «Нихон тэрэби» (NTV), однако ее позиции продолжают ухудшаться. В настоящее время особый упор делается на новостийные программы и телесериалы. TBS известна своим влиятельным профсоюзом, эффективно отстаивающим права сотрудников компании.

До 2011 г. показывала рекламу финансовых компаний; единственная в Японии телекомпания, не принимающая рекламы от Университета «Сока» и религиозной организации «Сока гаккай».

С конца 1980-х годов в программы (「ランク王国」「オールスター感謝祭」「爆笑問題のバク天!」「王様のブランチ」) стали активно вводиться персонажи-талисманы (маскотт-карактар), однако главный упор по-прежнему делается на программы новостийного характера (『Nスタ』、『NEWS23X』、『みのもんたのサタデーずばっと』、『報道特集』、『サンデーモーニング』、『はなまるマーケット』、『ひるおび!』、『情報7days ニュースキャスター』). В «золотое» (ゴールデンタイム) и основное (プライムタイム) время раньше транслировались такие передачи новостей как 『JNNニュース22プライムタイム』e『総力報道!THE NEWS』, однако из-за падения рейтингов их продолжительность сокращалась, и в конце концов программы были закрыты.

Официальный сайт: <http://www.tbs.co.jp/>

NTV

日本テレビ放送網株式会社 (Nippon Television Network Corporation), сокращенно «日テレ» «NTV», «Нихон тэрэби». Создана в 1953 г. газетой «Йомиури», имеющей на телеканал большое влияние до сих пор.

Основные популярные передачи — это передачи развлекательного характера (バラエティー番組) с участием известных и знаменитых людей, такие как 『巨人戦ナイター』, 『金曜ロードショー』, 『24時間テレビ 愛は地球を救う』. NTV имеет долгую историю транслирования спортивных матчей, прежде всего профессионального бейсбола, футбола, профессиональной борьбы (プロ野球の巨人戦、高校サッカー、トヨタカップ、全日本プロレス、PRO-WRESTLING NOAH). Ежегодно 2–3 января транслирует программу 箱根駅伝, в которой, помимо отслеживания эстафеты бегунов от Токио до Хаконэ, рассказывается об особенностях наступившего года.

Обладает эксклюзивным правом на трансляцию анимационных фильмов (アニメ映画) производства компанииスタジオジブリ.

Персонаж-талисман компании — «なんだろう» — создан одновременно с образованием телеканала.

Официальный сайт: <http://www.ntv.co.jp/>

«Асахи-ТВ»

Создан в 1957 г. как образовательный канал. В 1963 г. осуществил первую прямую спутниковую трансляцию из США. С 1967 г. стал передавать цветную картинку. С 1973 г. перестал быть исключительно образовательной компанией вещания, приступив к созданию различных собственных программ. С 1979 г. начал передачу популярнейшего мультсериала «Дораэмон». В 1980 г. являлся эксклюзивным каналом вещания на Японию с Московской Олимпиады. С 1985 г. ведется программа «ニュースステーション» с высоким рейтингом. С 2000 г. начинает цифровое спутниковое вещание (BS朝日). В июне 2006 г. поставлен рекорд по рейтингу: 52,7% во время трансляции Чемпионата мира по футболу.

Персонаж-талисман — **Горьчичан** (с 2011 г.). Девиз: «Справедливость, бесстрашие, блеск». Корпоративное заявление: 世の中は、目に見えない空気につながっている、そしてその空気は、新しい視点や価値観によって鮮やかに変わっていく。世の中に、あなたに。

Официальный сайт: <http://www.tv-asahi.co.jp/>

«Фудзи-ТВ»

Образована в 1957 г. вещательными и кинематографическими компаниями «Бунка хосо», «Ниппон хосо», «Тоэй», Дайэй», «Мацутаке» и др. с уставным капиталом в 600 млн иен. До 1986 г. логотипом являлась цифра 8 (номер телеканала).

В качестве ведущих приглашались известные киноактеры; с 1959 г. большую популярность получили ток-шоу 『スター千一夜』 и музыкальная программа 『ザ・ヒットパレード』. В 1963 г. впервые в Японии начал показ телевизионного анимационного сериала 『鉄腕アトム』.

С конца 1970-х годов основное внимание стало уделяться спортивным и детским передачам, передачам по семейным проблемам, сериалам на современные темы, юмористическим программам, комическим монологам (『THE MANZAI』, 『オレたちひょうきん族』, 『笑っていいとも!』).

В 1999 г. был придуман характерный персонаж 「ラフくん」. С 2005 г. все основные программы (『めざましテレビ』, 『とくダネ!』, 『ニュース関係全般』 и др.) транслируются в системе *High-Vision*.

Активное использование Интернета — одна из характерных особенностей компании; подача заявлений, собеседование и прием новых сотрудников производится исключительно виртуально¹.

Официальный сайт: <http://www.fujitv.co.jp/>

¹ На телеканале работает много знаменитостей из мира искусства, устроивших туда же своих детей и родственников. (Здесь и далее примеч. авт.)